



یادداشت تفاهم همکاری
میان سازمان اسناد و کتابخانه ملی جمهوری اسلامی ایران
و
کتابخانه ملی و انیستیتو ایرانشناسی آکادمی علوم اتریش

تهران
بزرگراه شهید حقانی
(غرب به شرق)
بعد از ایستگاه مترو
بلوار کتابخانه ملی ایران
تلفن : ۸۱۶۲۰
۳۸ - ۸۸۶۴۴۰۰۰
کدپستی : ۱۴۱۱۱ - ۱۵۳۷۶
صندوق پستی : ۳۶۹۳ / ۱۵۸۷۵
www.nlai.ir

به منظور گسترش همکاریهای فرهنگی فیما بین سازمان اسناد و کتابخانه ملی جمهوری اسلامی ایران و انیستیتو ایرانشناسی آکادمی علوم اتریش که از این پس طرفین نامیده می شوند با هدف تقویت روابط فرهنگی و پیشبرد منافع دو جانبه مطابق با قوانین و مقررات داخلی طرفین، همچنین با عنایت به همکاریهای به عمل آمده، در زمینه های ذیل به توافق رسیده اند:

بند ۱: به اشتراک گذاردن اطلاعات و تجارب و مبادله استاد و کارشناس

- ۱.۱. طرفین به مبادله تجربه و اطلاعات در زمینه علوم کتابداری و اطلاع رسانی، توسعه منابع الکترونیک و کتابخانه دیجیتال، نسخه شناسی منابع خطی، رقومی سازی، به اشتراک گذاری منابع، فراهم آوری، فهرست نویسی، حفاظت و مرمت منابع مختلف و دیگر زمینه های تخصصی می پردازند.
- ۱.۲. تبادل استاد و کارشناس به منظور انتقال تجربیات در زمینه های مرتبط با یکدیگر و انجام بازدیدها طبق قوانین و مقررات دو کشور خواهد بود. مدت زمان تبادل استاد و کارشناس با توافق طرفین بر حسب موضوع تعیین می شود. شرایط هر تبادل متضمن توافق جداگانه ای است.

بند ۲: مبادله مواد کتابخانه ای

- ۲.۱. طرفین به مبادله فهرست هر نوع منابع کتابخانه ای شامل نسخه های خطی، منابع اطلاعاتی چاپی و غیر چاپی و اطلاعات موجود در زمینه انتشارات جدید سالانه خود می پردازند.
- ۲.۲. هریک از طرفین نسبت به ارسال منابع، کتب، نشریات، مواد غیرکتابی و دیگر انتشارات الکترونیکی که مورد درخواست طرف مقابل است اقدام می نمایند. طرفین منابع، کتاب ها، ادواری ها، منابع غیر کتابی و سایر انتشارات الکترونیک از فهرست ها طبق بند ۲.۱ که طرف دیگر درخواست کرده ارسال می کند، مشروط بر این که (این منابع) در دسترس باشد و در ذیل شرایط قرض دادن که موردش توافق دوجانبه شده قرار بگیرد.
- ۲.۳. طرفین نسبت به تهیه و ارسال نسخه رقمی کتابهای خطی و چاپ سنگی مورد درخواست طرف مقابل اقدام خواهند کرد. طرف ها کپی های دیجیتال از نسخ خطی، کتاب ها و لیتوگراف های درخواست شده توسط طرف دیگر را تولید و ارسال می کنند، مشروط بر این که ذیل قوانین کپی رایت مربوطه این کار میسر باشد.



بند ۳: برگزاری دوره ها، کارگاهها، نمایشگاهها، سمینارها و کنفرانس ها

۳.۱ طرفین نسبت به برگزاری مشترک نمایشگاههای معرفی سازمانهای یکدیگر در

سازمان طرف مقابل اقدام خواهند کرد. این نمایشگاه می تواند شامل نمایش

تصاویر نسخه های خطی، فیلم، نمایشگاه اسناد، پوستر و یا عکس باشد.

۳.۲ هر یک از طرفین نسبت به میزبانی و برگزاری دوره ها، کارگاههای آموزشی،

سمینارها و کنفرانس ها با یکدیگر همکاری می نمایند.

۳.۳ برای هر نمایشگاه، دوره، آموزش، کارگاه، سمینار یا کنفرانس، توافق کتبی

جداگانه ای بین طرف ها نهایی می شود.

بند ۴: همکاریهای پژوهشی

طرفین در زمینه پژوهش مشترک در موضوعات مشترک علمی کتابداری، اطلاع رسانی،

مطالعات مربوط به دو کشور، اسلام شناسی و سایر موضوعات مورد علاقه و انتشار مقالات

تخصصی در نشریات یکدیگر همکاری خواهند کرد. پروژه ها به تنهایی وابسته به توافق های

جداگانه ای هستند.

بند ۵: محرمانه بودن

طرفین متعهد به حفظ محرمانه تمامی اطلاعات داخلی، فنی یا تجاری دریافت شده از طرف

دیگر در خلال این همکاری و پس از انقضای این همکاری می باشد.

بند ۶: بند تعیین حدود تفکیک

اعتبار این تفاهم نامه باید بی قید و شرط از اعتبار هر یک از بندهای آن باشد.

ماده (های) فاقد اعتبار باید جایگزین ماده هائی شوند که نزدیکترین حالت نیت طرفین قرارداد

را منعکس می کنند و به محدودیت های اعمال شده توسط قانون وابسته هستند و تاثیر

اقتصادی این قانون باید تا حد امکان مطابق با ماده (های) فاقد اعتبار باشد.

شرایط و ضوابط

این یادداشت تفاهم در ۶ بند در شهر تهران در تاریخ ۱۳۹۵/۲/۱۸، دو نسخه فارسی، و

انگلیسی به امضا می رسد و تمامی نسخه ها از اعتبار یکسان برخوردارند. در صورت اختلاف در

تفسیر، نسخه انگلیسی ملاک خواهد بود.

این تفاهم نامه از زمان تاریخ انعقاد و به مدت ۵ سال قابل اجراست. این توافقنامه در پایان هر

سال و بر اساس اعلامی شش ماه قبل از پایان یافتن (قرارداد) خاتمه می یابد.

دکتر فزوریان خسروآرتز

رئیس انیستیتو ایرانشناسی آکادمی علوم اتریش

دکتر فزوریان خسرو

قائم مقام سازمان اسناد و کتابخانه ملی ج.ا.ایران



NATIONAL
LIBRARY AND
ARCHIVES OF
THE I.R. OF IRAN

P.O.Box: 15875/3693
National Library Blvd.
Haghani Expressway
Tehran, 1537614111
Islamic Republic of Iran
Tel: (+9821) 88644070 - 88644114
Fax: (+9821) 88644053
E-mail: pria@nlai.ir
<http://www.nlai.ir>

Date

.....

No

.....

encl

.....

**Memorandum of Understanding on
Cooperation
Between
National Library & Archives of the Islamic
Republic of Iran
And The Institute of Iranian Studies of the
Austrian Academy of Sciences**

The National Library and Archives of the Islamic Republic of Iran, and The Institute of Iranian Studies of the Austrian Academy of Sciences in Vienna, Austria which will hereinafter, be referred to as parties, with the aim of boosting cultural relations and develop mutual interests, in accordance with their domestic laws and regulations and in pursuit of former co operations, the parties have agreed upon the following:

Article 1: Sharing Information and Experiences and Exchanging of Professors and Experts

1.1-The parties exchange experience and information related to library and information science, developing electronic resources and digital library, codification of manuscript resources, digitization , resource sharing ,acquisition, cataloguing, conservation and restoration of various sources and other specialized fields.

1.2-Exchange of professors and experts and visits to transfer experience in related fields will be in accordance with each country's laws and regulations. The exchange period of professors and experts can be defined according to the topic by mutual consent of the parties. The conditions of each exchange will be subject to a separate agreement.

Article 2: Exchange of Library Materials

2.1-The parties exchange list of any exchangeable library resources including manuscripts, printed and non-book information resources and available information of new annual publications.

2.2-Each party dispatches resources, books, periodicals, non-book materials and other electronic from the lists according to Article 2.1 publications requested by the other party, if available and under mutually agreed lending conditions.



NATIONAL
LIBRARY AND
ARCHIVES OF
THE I.R. OF IRAN

P.O.Box: 15875/3693
National Library Blvd.
Haghani Expressway
Tehran, 1537614111
Islamic Republic of Iran
Tel: (+9821) 88644070 - 88644114
Fax: (+9821) 88644053
E-mail: pria@nlai.ir
<http://www.nlai.ir>

Date

No

encl

2.3-The parties make and dispatch digital copies of manuscripts, books and lithographs requested by the other party, if it is possible under the respective copy right laws.

Article 3: Arrangement of Courses, Workshops, Exhibitions, seminars and Conferences

3.1-The parties hold joint exhibitions to introduce their organizations in other party's organization. The exhibition can show images of manuscripts, films, documents, posters or images.

3.2-Each party will cooperate in hosting and holding courses, training workshops, seminars and conferences.

3.3-For each exhibition, course, training, workshop, seminar or conference a separate written agreement will be concluded between the parties.

Article 4: Research Collaborations

The parties cooperate in joint research projects in library science, information science, Studies related to the both countries and other fields of mutual interest and publication of professional articles in one another's journals. The individual projects will be subject to separate agreements.

Article 5: Confidentiality

Each party is obliged to keep confidential all internal, technical or commercial information received from the other party during this cooperation as well as after the termination of this cooperation.

Article 6: Severability clause

The validity of this MOU shall be unconditional from the validity of any of its articles.

The invalid provision(s) shall be deemed replaced by such provision that most closely reflects the intention of the contracting parties subject to the limitations imposed by the law and whose economic effect most closely corresponds to that of the invalid provision(s).



NATIONAL
LIBRARY AND
ARCHIVES OF
THE I.R. OF IRAN

P.O.Box: 15875/3693
National Library Blvd.
Haghani Expressway
Tehran, 1537614111
Islamic Republic of Iran
Tel: (+9821) 88644070 - 88644114
Fax: (+9821) 88644053
E-mail: pria@nlai.ir
<http://www.nlai.ir>

Terms & Conditions

*This MOU including six articles shall be signed in **Tehran** on **7, may, 2016** In 2 copies of Persian, and English, with each version having equal authority. This MOU shall come into effect on the date of signing and remain in force for a period of 5 years, and can be reviewed and modified by written agreement of parties. This agreement may be terminated at the end of each year upon six months notice.*

Dr. Fariborz Khosravi
Vice President to the
National Library
& Archives of I.R. of
Iran

Dr. Florian Schwarz
Institute of Iranian
Studies Austrian
Academy of Sciences

Date

.....

No

.....

encl

.....